

乙年耶穌升天節

主曆二〇二四年五月十二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 吾主基督今升天

F 4/4 LLANFAIR

1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 . 4 3 4 3	2 - 1 -
1、吾主基督	今升天，	阿肋路亞！	
2、普世大地	同歡唱，	阿肋路亞！	
1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 . 4 3 4 3	2 - 1 -
1、升天坐聖	父右邊，	阿肋路亞！	
2、逾越羔羊	升天堂，	阿肋路亞！	
3 3 5 5	6 5 4 3 2 -	3 . 2 3 4	5 - 5 -
1、派遣宗徒	傳福音，	阿肋路亞！	
2、坐聖父右	永為王，	阿肋路亞！	
1 1 3 3	5 4 3 2 -	5 . 4 3 4 3	2 - 1 -
1、為主作證	使人信，	阿肋路亞！	
2、萬民欽崇	齊頌揚，	阿肋路亞！	

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四六

答： F 2/4

朱健仁 曲

5	1 1 1	1 . 3	2 1	2 . 3	5 1 1	1 . 3	2 1	2 .
在	歡呼聲	中，	天主	上升，	在	號角聲	中，	上主騰空。
5	1 1 1	1 . 3	2 1	2 . 3	5 1 1	1 . 3	2 2	1 .
在	歡呼聲	中，	天主	上升，	在	號角聲	中，	上主騰空。

領：

- 一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。
- 二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。
- 三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌。天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，1~13

弟兄姊妹們：我這為了主而被囚禁的人要求你們，行事為人務必與你們所受的寵召相符；凡事要謙遜、和藹、忍耐、以愛心彼此擔待，盡力以和平作為聯繫的力量、保持聖神所賜的合一，因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。只有一個主，一個信德，一個洗禮；只有一個天主，和眾人之父。祂超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。

我們各人所領受的恩寵，都是按照基督賜恩的尺度而頒賜的。正如經上所說的：「祂帶領俘虜升上高天，並把各種恩惠賜給人。」這裡說祂「上升」，就是說祂曾經先下降到地下。那下降的，正是上升到諸天之上的那一位，因此祂就充滿萬有。由於祂的賞賜，祂指定有些人作宗徒，有些人作先知，有些人傳福音，有些人作司牧和教師。這是為了準備聖徒，能各盡其職，建立基督的身體。直到有一天，我們眾人都達到對於天主子，有一致的信仰和認識，而長大成人，達到基督那種完美成熟的境界。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：你們要去教訓萬民；

我同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十六，15~20

那時候，耶穌顯現給十一位宗徒，對他們說：「你們到世界各地去，向所有的人傳福音，信而受洗的人必定得救；不信的必被定罪。信的人必可行這些奇蹟：因我的名驅逐魔鬼，說新語言，手拿毒蛇，甚至喝了什麼致死的毒物，也不會受害；按手在病人身上，就會使人痊癒。」

主耶穌對他們說了這些話以後，就被接到天上，坐在天主的右邊。門徒出去，到處傳揚福音，主與他們一同工作，並用所行的奇蹟、來證實所傳的道。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：我們雖然眾多

對經：F 4/4

譯：錢玲珠

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |

我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |

生活的食糧； 普世萬民共享 救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | ^{2/4} 4 3 2 1 | ^{4/4} 1 - - - || 0 - -

滋養我們 現在到永遠。

詩節：0 1 | 1 · 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 · 7 1 3 | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。

2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。

3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。

4. 如初期的基督徒，我們走同樣道路。

0 5 | 3 · 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。

2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。

3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。

4. 我們宣揚福音，歡樂地分享生活的喜訊。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：在祢祭台前

曲：Marco Antonio Espin Landázuri

F 4/4

詞：Marco Antonio Espin Landázuri & Solideo

對經：

譯詞：Fr. Giovanni & Rosa Tu

5 1 2 | 3 3 4 3 4 6 | 5 3 3 0 5 1 2 | 3 3 4 3 2 1 | 2 - 0

哦，主啊！我們圍繞在祢 餐桌前，因祢在十架顯示祢的愛。

2 2 2 | 1 1 1 1 1 2 1 | 3 2 1 0 3 3 3 | 2 2 4 3 3 2 2 | 3 - 0

祢教導我們如何去愛世人，告訴我們友愛能治癒一切。

3 3 2 | 1 1 1 1 1 2 1 | 3 2 1 0 3 3 3 | 2 2 4 3 3 2 2 | 1 -

祢教導我們如何去愛世人，告訴我們友愛能治癒一切。

1 - ||

詩節：

0001 1 7 | 6 6 6 6 6 6 6 | 5 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3 -

1. 藉著聖體聖血神聖的奧蹟，祢讓自己 親臨在祢祭台上。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 1 2 | 3 -

無論何時祢與我們同在，在聖事 內祢賜我們平安。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1 - 0 ||

無論何時祢與我們同在，在聖事 內祢賜我們平安。

0001 1 7 | 6 0 6 6 6 6 6 | 5 5 0 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3 -

2. 哦天 主！祢是我們的的朋友。祢的聖言教導我們如何去愛。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 2 1 2 | 3 -

我們因祢的名相聚在一起。祢的仁愛治癒我們的創傷。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 2 4 3 3 2 2 | 1 - 0 ||

我們因祢的名相聚在一起。祢的仁愛治癒我們的創傷。

0001 1 7 | 6 0 6 6 6 6 6 | 5 0 5 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3 -

3. 我們的愛 不是虛幻空乏，而是安慰痛苦的人們的擁抱。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 2 1 2 | 3 -

我們攜手安慰患難中的弟兄，因祢的愛能治癒這一切。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1 - 0 ||

我們攜手安慰患難中的弟兄，因祢的愛能治癒這一切。

0001 1 7 | 6 6 6 6 6 6 6 | 5 0 5 5 5 5 | 6 5 6 7 1 7 1 2 | 3 -

4. 祢教我們愛最微小的人。我們是兄弟姊妹要合而為一。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 4 | 3 2 1 0 1 1 1 | 2 2 2 2 2 1 2 | 3 -

我們宣揚：祢是道路、真理。我們宣揚：耶穌，祢是生命。

0 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 6 | 5 3 0 1 1 1 | 2 4 3 3 2 2 | 1 - 0 ||

我們宣揚：祢是道路、真理。我們宣揚：耶穌，祢是生命。

出堂曲：願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 4 | 5 3 2 1 2 1 | 1 1 1 6 5 6 5 | 3 3 3 4 3

十字架的榮耀帶來真理與平安滿心喜樂齊攜手

2 1 | 2 - - 3 4 | 5 3 2 1 2 1 | 1 6 1 4 - |

走向前 願那宣教之火熊熊點燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||

願主愛 傳遍全世界。

代 禱 欄

1. 7 | 6. 6. 7. 1. 1. 2. 1. | 5. - - 1. 7. | 6. 7. 1. 2.

- 1、仰望 主恩 賜生命的泉 源 高 舉 主的聖名
- 2、感謝 主悅 納馨香的祭 獻 朝 拜 主的聖殿

2. 3. 1. | 2. - - 1. 7. | 6. 6. 7. 1. 1. 2. 1. | 5. - -

- 1、直到永 遠 跟 隨 主分 享 天國的恩 典
- 2、聆聽聖 言 讚 美 主奧 秘 寶貴的體 血

6. 7. | 1. 7. 1. 2. 3. 2. 3. 1. | 5. - - ||

- 1、宣 揚 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間。
- 2、祈 求 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯。

彌 撒 特 別 意 向 欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給林翠珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫林翠珍姊妹：626-476-9309

曹瑾齡追思先夫吳莫干靈魂永享天鄉永福。

蘇闊、蘇大文紀念母親蘇朱景萍瑪利亞逝世九週年，
感恩謝主。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們
天堂永福。

陳賀章、崔淑芳全家為崔淑芳的母親宋素珍（聖名 Maria）
求靈魂永安、永享天福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

陳佩琳求天主恩賜李鳳珍的妹妹李素珍天鄉永福。

沈志上、李鳳珍為妹妹李素珍（聖名：貞德）求靈魂永安、
安息主懷，且早日得享天國之福。

彭靑青為鳳珍的妹妹李素珍（聖名：貞德）求天主赦免她
在世的罪過，並靈魂永安、安息主懷，且得享天國永福。

謝淑禎祈求仁慈的天主恩賜母親胡雪雲的靈魂早日
安息主懷、永享天國福樂。

徐玉蘭為自己及兒媳 Alice 劉、親家母郭志津感謝天主，
感恩求恩。

徐玉蘭率兒孫追思紀念徐元瑾、徐胡鴻英、徐承文、徐元琪
及徐家祖先，求主恩賜天國永福。

徐玉蘭率兒孫追思紀念王振宇、王尊民、王月瑛、王振家
及王家祖先，求主恩賜天國永福。

呂義蓮、呂意超為爺爺呂洪法（若瑟）求主垂憐接納他的
靈魂安息主懷，早登天鄉、永享天國福樂。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜他們天鄉永福。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

趙儒民及子女追思吳而謙修女、方茹琴修女，
求主賜靈魂永安、天鄉永福。

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大第、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、Linda 張素芳、朱錫芬。

為新亡者祈禱：李素珍、舒燕燕、胡雪雲、高陳淑謙、雷亨利、呂洪法。

教 會 消 息 欄

第二屆人類友愛世界集會將在羅馬召開

（梵蒂岡新聞網）聖座新聞室 5 月 7 日舉行記者會，宣布第二屆人類友愛世界集會將於 5 月 10 日至 11 日在羅馬召開。大會的主題為「有人性」（#BeHuman），集會將舉行 12 場專題圓桌會議，來自世界各地的專家將就當今世界最緊迫的問題展開友愛對話。本集會由「眾位弟兄」基金會組織，屆時將有約 30 位諾貝爾獎獲得者與會。

帕羅林樞機主持開幕式

聖座國務院帕羅林樞機將於 5 月 10 日上午在宗座文書院大樓（Palazzo della Cancelleria）主持「和平桌」開幕式。與會者包括諾貝爾獎獲得者和人權活動家。隔天 5 月 11 日，全體與會者將晉見教宗方濟各，然後在羅馬的奎里納萊宮（Quirinale）蒙馬塔雷拉總統的接見。

教宗參加「兒童：未來世代」專題圓桌會議

教宗將參加 5 月 11 日週六下午在世界主教會議新廳舉行的「兒童：未來世代」專題圓桌會議。這次會議將為 5 月 25 日至 26 日的第一屆世界兒童節做準備。小組討論的其他主題包括合作、可持續性發展和商業、農業、教育、體育、健康、就業、行政管理、社交媒體與信息。

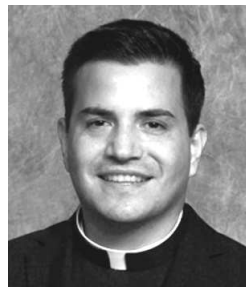
會議的主要演講者包括經濟學家傑佛瑞·薩克斯（Jeffrey Sachs）、義大利國家足球隊主教練盧西亞諾·斯帕萊蒂（Luciano Spalletti）、菲亞特首席執行官奧利維爾·弗朗索瓦（Olivier François）和虛擬經濟銀行家維克多·阿梅爾（Victor Ammer）。小組圓桌會議將向公眾開放，並可提前預約，透過「眾位弟兄」基金會網站線上參加。為期兩天的會議將以在聖伯多祿大殿前的活動而降下帷幕。

甘貝蒂樞機：以弟兄姊妹相待共同行走

本屆集會的組織者之一的聖伯多祿大殿總鐸甘貝蒂 (Mauro Gambetti) 樞機在記者會上解釋道：「我們必須重新用智慧來談論這個正日趨分裂的世界中的人類。這世界以金融資本主義為特徵，其技術已經成為目的而不是手段，並且貪婪。」最後，他強調，需要進行全面反思，以全面整合的方式將所有的情形納入考量，並「承認我們彼此為弟兄姊妹，好能並肩同行」。

堂區消息

- **新本堂神父啟事：**我們很高興地與大家分享，洛杉磯總教區剛通知我們塞薩爾·馬加勇神父 (Fr. César Magallón) 將於今年 7 月 1 日加入我們的堂區大家庭。馬加勇神父目前是聖塔芭芭拉痛苦之母天主堂的本堂神父。馬加勇神父於 1977 年在墨西哥的米卻肯州的烏魯阿潘市誕生，於 2013 年 6 月 1 日在洛杉磯總教區晉鐸。馬加勇神父



將於今年 7 月 1 日成為我們堂區的新本堂神父。在現任本堂神父柯義思神父 (Fr. John Keese) 準備退休，下任本堂神父準備上任的過渡期，請大家為我們的堂區團體、馬加勇神父、及柯義思神父祈禱。

教宗：五月誦唸玫瑰經， 為世界上有戰爭的地方懇求聖母的轉禱

(梵蒂岡新聞網) 五月是聖母月。教宗方濟各 5 月 8 日在週三公開發見活動結束時，將世界上的戰爭和衝突獲得平息，託付於聖母瑪利亞的轉禱，並邀請信徒重新發現誦唸玫瑰經的重要價值。他提醒說，今天 5 月 8 日慶祝龐貝玫瑰經聖母瞻禮，「教會誦唸龐貝聖母求恩禱詞」。

教宗說，「我籲請大家懇求聖母瑪利亞的轉禱，願上主賜予全世界和平，特別是親愛的、飽受折磨的烏克蘭、巴勒斯坦、以色列及緬甸」。

接著，教宗也特別將參加公開接見活動的青年、病患、老年人及新婚夫婦託付於聖母，並敦促大家尤其要在五月聖母月勤唸玫瑰經，重新發現玫瑰經的寶貴。

- **本堂神父晉鐸金慶啟事**

本堂神父 Fr. John Keese 將於今年五月廿五日慶祝他的晉鐸金慶。

感恩彌撒：二〇二四年五月廿五日 (週六) 下午五時

彌撒後在禮堂有茶點。
歡迎大家踴躍參加！



- **母親節九日敬禮：**本堂今天開始母親節九日敬禮。聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃或交給辦公室。

- **本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事**

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日
隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434
marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119
Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

- **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672

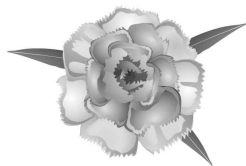
或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

佈告欄

五月：聖母月



祝媽媽們
母親節快樂!!

聖經之旅啟事

聖經之旅 5/16 暫停。舊約 19 講：智慧篇、德訓篇、巴路克
延至 6/6。 Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

迎聖母回家

本堂華人聖母軍將恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。